

Sepher Chaggay (Haggai)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Hag 1 - 2

וְאַתָּה אַתְּ בֶּן-בָּנָי יְהוָה קָרְבָּן תִּשְׁלַח וְעַל-עַמֵּךְ תִּשְׁלַח אֲלֹהִים שְׂנִית שְׁתִים לְדִרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ בְּחַדְשׁ הַשְׁנִי בַּיּוֹם אֶחָד לְחַדְשׁ הַיּוֹם דָּבָר-יְהוָה בַּיּוֹם חַגָּי הַנֵּבֶה אֶל-זְרַבָּבֶל בֶּן-שְׁאֵלְתִּיאֵל פְּחַת יְהוָה וְאֶל-יְהוּשָׁעַ בֶּן יְהוֹצָדָק הַפָּהָן הַגָּדוֹל לִאמְרָה:

1. bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek bachodesh hashishi b'yom 'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' 'el-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El pachath Yahudah w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol le'mor.

Hag1:1 In the second year of Daryawesh the king, in the sixth month, in the first day of the month, the Word of **יְהוָה** came by the hand of Chaggay the prophet to Zerubbabel the son of Shealti'El, governor of Yahudah, and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest, saying,

«**1:1** Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κύριου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων Εἰπὼν δὴ πρὸς Ζοροβαθέλ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδέκ τὸν ἵερα τὸν μέγαν λέγων

1 En tō deuterō etei epi Dareiou tou basileōs

In the second year of Darius the king,

en tō mēni tō hektō miā tou mēnos egeneuto

in the month sixth, day one of the month, came

logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda

Say to Zerubbabel the son of Shealtiel, from the tribe of Judah,

kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hierea ton megan legōn

and to Yahushua (Joshua) the son of Josedech the priest great, saying,

בְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת לֹאמֶר הַעַם הַזֶּה אָמָרוּ לֹא בְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת לֹאמֶר הַעַם הַזֶּה אָמָרוּ לֹא עַת-בָּא עַת-בָּית יְהוָה לְהַבְנֹת: בְּ

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor ha'am hazeh 'am'ru lo'
'eth-bo' 'eth-beyth Yahúwah l'hivanoth.

Hag1:2 Thus says **יְהוָה** of hosts, saying, This people says, The time has not come, even the time for the house of **יְהוָה** to be rebuilt.

«**2** Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν

Ούχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.

2 Tade legei kyrios pantokratōr legōn Ho laos houtos legousin
Thus says YHWH almighty, saying, This people say,
Ouch hēkei ho kairos tou oikodomēsai ton oikon kyriou.
is not come The time to build the house of YHWH.

גַּוְיִחֵי דָּבָר־יְהֻדָּה בִּידֵי־חֶגְגָּי הַפְּנִיר לִאמְרָה:
3. way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag1:3 Then the Word of יְהֻדָּה came by the hand of Chaggay the prophet, saying,

כִּי καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαιου τοῦ προφήτου λέγων

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn

And came to pass the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

דַּעַת לְכֶם אַתֶּם לְשֹׁבֶת בַּבְּתִיכֶם סְפִינִים וְהַבִּית הַזֶּה חֲרֵב:
4. ha`eth lakem 'atēm lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.

Hag1:4 Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses
while this house lies desolate?

ε⁴ Εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἔστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις,
ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἔξηράμωται;

4 Ei kairos hymen men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois,
Is indeed time for you it to live in houses your vaulted,
ho de oikos houtos exēremōtai?
but this house is quite desolate?

הַעֲתָה כִּי אָמַר יְהֻדָּה צְבָאֹת שְׂרֵמוֹ לְבַבְּכֶם עַל־הַרְכִּיכֶם:
5. w`atah koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:5 Now thus says יְהֻדָּה of hosts, Set your heart on your ways!

ε⁵ καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν
εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν.

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;
And now, thus says YHWH almighty, Arrange your hearts for your journeys!

וְזִבְעָתָם הַרְבָּה וְהַבָּא מִצְטָא אֲכָל וְאַיִן־לְשִׁבְעָתָה שְׁתָוּ
וְאַיִן־לְשִׁכְרָה לְבֹושׁ וְאַיִן־לְחַם לוּ
וְהַמְּשִׁתְכָר מִשְׁתְּכָר אֶל־צְרוֹר נְקוּבָה כְּ

6. z'ra`tem har'beh w'habe' m`at 'akol w'eyn-l'sab`ah shatho

w'eyn-l'shak'rah labosh w'eyn-l'chom lo w'hamis'taker mis'taker 'el-ts'ror naqub.

Hag1:6 You have sown much, but harvest little; you eat, but there is not to be satisfied; you drink, but there is not to become drunk; you dress, but warmth is not to one; and he who hires himself is setting himself for a bag full of holes.

«6» ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηγέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἴς πλησμονήν,
ἐπίετε καὶ οὐκ εἴς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἔθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς,
καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἴς δεσμὸν τετρυπημένον.

6 espeirate polla kai eisēnegkate oliga, ephagete kai ouk eis plēmonēn, epiete
You sowed much, and carried in little; you ate and not unto fullness; you drank
kai ouk eis methēn, periebalesthe kai ouk ethermanthētē en autois,
and not unto intoxication; you clothed yourselves, and were not heated by these;
kai ho tous misthou synagōn synēgagen
and the one of the ones wages gathering gathered them
eis desmon tetrypēmenon.
in a bundle having holes being made in it.

בְּנֵי אָמֶר יְהוָה צְבָאֹת שִׁימֹן לְבָבְכֶם עַל־דָּרְכֵיכֶם:
7. **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.**

Hag1:7 Thus says ִיהוָה of hosts, Set your heart on your ways!

«7» τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὄδοις ὑμῶν.

7 tade legei kyrios pantokratōr Thesthe tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;
Thus says YHWH almighty, Establish your hearts for your journeys!

עַל־הַר וְבַבָּאָתָם עֵץ וּבְנֵי הַבַּיִת
וְאֶצְחָדָבָו וְאֲפָבָד אָמֶר יְהוָה:
8. **`alu hahar wahabe'them `ets ub'nu habayith**
w'er'tseh-bo w'ekabed 'amar Yahúwah.

Hag1:8 Go up to the mountains, bring wood and rebuild the house,
that I may be pleased with it and be glorified, says ִיהוָה.

«8» ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον,
καὶ εὔδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἰπεν κύριος.

8 anabēte epi to oros kai kopsate xyla kai oikodomēsate ton oikon,
Ascend into the mountain, and cut wood! and you shall build the house.
kai eudokēsō en autō kai endoxasthēsomai, eipen kyrios.
And I shall think well by it, and I shall be glorified, said YHWH.

טִפְנָה אֶל־הַרְבָּה וְהַגָּה לְמַעַט וְבַבָּאָתָם הַבַּיִת
9. **HaMiqraot/The Scriptures – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebus – page 3**

וְנִפְחַתִּי בָּזֶה יֵעַן מֵה נָאָם יְהֹוָה צְבָאֹת יֵעַן בְּיַהִי
אֲשֶׁר־הַיָּא חָרֵב וְאַתֶּם רְצִים אִישׁ לְבִיתוֹ:

9. panoh 'el-har'beh w'hinneh lim' `at wahabe'them habayith w'naphach'ti bo
ya`an meh n'um Yahúwah ts'ba'oth ya`an beythi 'asher-hu' chareb
w'atem ratsim 'ish l'beytho.

Hag1:9 You look for much, but behold, it comes to little; when you bring it home,
I blow it away. Why? declares הַיָּא of hosts, because of My house which is ruined,
And you, each man, runs to his own house.

<9> ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα·
καὶ εἰσηγέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἄνθ' ὃν ὁ οἶκός μού ἔστιν ἔρημος,
νῦμεν δὲ διώκετε ἔκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

9 epeblepsate eis polla, kai egeneto oliga;
You looked for much, and there became little;
kai eisēnechthē eis ton oikon, kai exephysēsa auta.
and it was carried into the house, and I blew it away.
dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn ho oikos mou estin erēmos,
On account of this, thus says YHWH almighty, Because my house is deserted,
hymeis de diōkete hekastos eis ton oikon autou,
and you pursue each unto his own house.

עַל־כֵּן עַלְיכֶם כֹּלֹא שְׁמִים מְטָל וְהָאָרֶץ כֹּלֹא יִבּוֹלֶה:
10. `al-ken `aleykem kal'u shamayim mital w'ha'arets kal'ah y'bulah.

Hag1:10 Therefore, the heavens above you has held back from dew
and the earth is held back from her produce.

<10> διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου,
καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς.

10 dia touto anxei ho ouranos apo drosou,
On account of this withholds the heavens of dew,
kai hē gē hyposteleitai ta ekphoria autēs;
and the earth keeps back its resources.

וְעַל־הַיָּא חָרֵב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הַהֲרִים וְעַל־הַגְּנָן
וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיְצָהָר וְעַל אֲשֶׁר תֹּצִיר אַדְמָה
וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהָמָה וְעַל כָּל־יִגְיָע כְּפִים: ס
11. wa'eq'ra' choreb `al-ha'arets w`al-heharim w`al-hadagan w`al-hatiros

w`al-hayits'har w`al 'asher totsi' ha'adamah w`al-ha'adam w`al-hab'hemah
w`al kal-y'gi'a kapayim.

Hag1:11 I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle, and on all the labor of your hands.

<11> καὶ ἐπάξω ρόμφαιαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὅρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. —

11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē
And I shall bring the broadsword upon the land, and upon the mountains,
kai epi ton siton kai epi ton oinon kai epi to elaison
and upon the grain, and upon the wine, and upon the olive oil,
kai hosa ekpherei hē gē kai epi tous anthrōpous
and as much as brings forth the earth, and upon the men,
kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --
and upon the cattle, and upon all the toils of their hands.

בְּוַיִשְׁמַע זְרָבָבֵל בֶּן־שְׁלֹתִירָאֵל וַיַּהֲיֵשׁ עַבְדָּלִים בְּנֵי־יְהוּנָצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְכָל שְׂאָרִית הַעַם בְּקוֹל יְהֻדָּה אֱלֹהֵיכֶם וְעַל־דְּבָרֵי חַגָּגִי הַגְּבִרִיא
כַּאֲשֶׁר שָׁלַחְתָּךְ יְהֻדָּה אֱלֹהֵיכֶם וַיַּרְא אֶת הַעַם מִפְנֵי יְהֻדָּה:

12. wayish'ma` Z'rubbabel ben-Shal'ti'El
wiYahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'kol sh'erith ha`am
b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'`al-dib'rey Chaggay hanabi'
ka'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem wayir'u ha`am mip'ney Yahúwah.

Hag1:12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel'El, and Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened to the voice of קָרְבָּן their El and to the words of Chaggay the prophet, as קָרְבָּן their El had sent him. And the people feared before קָרְבָּן.

<12> καὶ ἤκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἵερεύς ὁ μέγας
καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
καὶ τῶν λόγων Αγγαιου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος
ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου.

12 kai ēkousen Zorobabel ho tou Salathiēl ek phylēs Iouda
And they heard Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah,
kai Iēsous ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas
and Yahushua the son of Josedech the priest great,
kai pantes hoi kataiopoi tou laou tēs phōnēs kyriou tou theou autōn kai tōn logōn Aggaiou
and all the rest of the people the voice of YHWH their El, and the words of Haggai
tou prophētou, kathoti exapesteilen auton kyrios ho theos autōn pros autous,
the prophet, in so far as what sent him YHWH their El for them.
kai ephobēthē ho laos apo prosōpou kyriou.

And feared the people from in front of YHWH.

וְיָמֵן כִּי תַּחֲזִק בְּעֵדֶת יְהוָה וְיָמֵן כִּי תַּחֲזִק
בְּעֵדֶת יְהוָה וְיָמֵן כִּי תַּחֲזִק בְּעֵדֶת יְהוָה וְיָמֵן כִּי
לֹא אָמַר חָגָי מֶלֶךְ יְהוָה בְּמֶלֶךְ אֱבוֹתֵינוּ לְעֵם לִאמְרָה
אָנִי אַתֶּכָם נָאַמֵּן יְהוָה:

13. *wayo'mer Chaggay mal'ak Yahúwah b'mal'akuth Yahúwah la`am le'mor 'ani 'it'kem n'um-Yahúwah.*

Hag1:13 Then Chaggay, the messenger of ְיְהָגָי, spoke by the message of ְיְהָגָי to the people saying, I am with you, declares ְיְהָגָי.

<13> καὶ εἶπεν Ἀγγαιος ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν ἀγγελος κυρίου τῷ λαῷ
Ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος.

13 kai eipen Aggaios ho aggelos kyriou en aggelos kyriou

And spoke Haggai the messenger of YHWH among the messengers of YHWH,
tō laq̄ Egō eimi meth' hymōn, legei kyrios.
saying to the people, I am with you, says YHWH.

וְיָמֵן כִּי תַּחֲזִק בְּעֵדֶת יְהוָה וְיָמֵן כִּי תַּחֲזִק בְּעֵדֶת
בְּעֵדֶת יְהוָה וְיָמֵן כִּי תַּחֲזִק בְּעֵדֶת יְהוָה וְיָמֵן כִּי
בְּעֵדֶת יְהוָה וְיָמֵן כִּי תַּחֲזִק בְּעֵדֶת יְהוָה וְיָמֵן כִּי
יד וַיַּעֲרֵר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרַבָּל בֶּן־שְׁלָתִיאֵל פְּחַת יְהוּדָה
וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצֶדֶק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת־רוּחַ כָּל שְׂאָרִית הָעָם וַיַּבְאֵן
וַיַּעֲשֵׂה מֶלֶאָכה בְּבֵית־יְהוָה צְבָאות אֱלֹהֵיכֶם: פ

14. *waya`ar Yahúwah 'eth-ruach Z'rubbabel ben-Shal'ti`El pachath Yahudah w'eth-ruach Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'eth-ruach kol sh'erith ha`am wayabo'u waya`asu m'la'kah b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.*

Hag1:14 So ְיְהָגָי stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah,
and the spirit of Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest,
and the spirit of all the remnant of the people; and they came
and did the work on the house of ְיְהָגָי of hosts, their El,

<14> καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαθέλ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἵερέως τοῦ μεγάλου
καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εὐσῆλθον
καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

14 kai exēgeiren kyrios to pneuma Zorobabel tou Salathiēl

And YHWH awakened the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel
ek phylēs Iouda kai to pneuma Iēsou tou Iōsedek
from the tribe of Judah, and the spirit of Yahushua the son of Josedech
tou hiereōs tou megalou kai to pneuma tōn kataloipōn pantos tou laou,

the priest great, and the spirit of the rest of all the people.

kai eisēlthon kai epoioun erga en tō oikō kyriou pantokratoros theou autōn

And they entered and did the works in the house of YHWH almighty, their El,

וְיָמֵן כִּי תַּחֲנֹן אֶל-אֱלֹהֶיךָ וְעַל-עַדְךָ 15
בְּיָמֵן כִּי תַּחֲנֹן אֶל-אֱלֹהֶיךָ וְעַל-עַדְךָ

טו בְּיָמֵן עֲשָׂרִים וְאֶרְבָּעָה לְחַדֵּשׁ בְּשָׁנָה שְׁתִים
לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ:

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim
l'Dar'yawesh hamelek.

Hag1:15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year
of Daryawesh the king.

<15> τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει
ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 tē tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō deuterō etei
on the fourth and twentieth day of the month sixth, in the second year
epi Dareiou tou basileōs.
of Darius the king.